

Chinese Translation Studies in the 21st Century

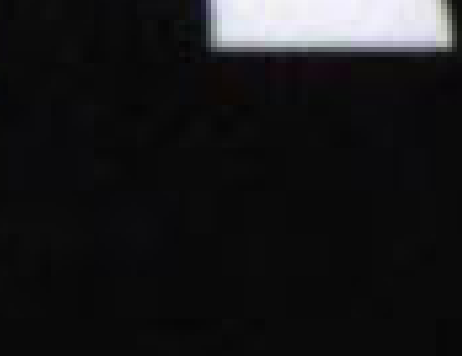
Current Trends and Emerging Perspectives

Edited by
Roberto A. Valdeón



Chinese Translation Studies in the 21st Century

Edited by Roberto A. Valdeón



ROUTLEDGE

Chinese Translation Studies in the 21st Century

Current Trends and Emerging Perspectives

Edited by

Roberto A. Valdeón

First published 2017
by Routledge
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon, OX14 4RN, UK

and by Routledge
711 Third Avenue, New York, NY 10017, USA

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

© 2017 Taylor & Francis

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

Trademark notice: Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

ISBN 13: 978-1-138-71496-0

Typeset in Times New Roman
by RefineCatch Limited, Bungay, Suffolk

Publisher's Note

The publisher accepts responsibility for any inconsistencies that may have arisen during the conversion of this book from journal articles to book chapters, namely the possible inclusion of journal terminology.

Disclaimer

Every effort has been made to contact copyright holders for their permission to reprint material in this book. The publishers would be grateful to hear from any copyright holder who is not here acknowledged and will undertake to rectify any errors or omissions in future editions of this book.

Chinese Translation Studies in the 21st Century

Chinese Translation Studies in the 21st Century, which presents a selection of some of the best articles published in the journal *Perspectives* in a five-year period (2012–2017), highlights the vitality of Translation Studies as a profession and as a field of enquiry in China. As the country has gradually opened up to the West, translation academic programmes have burgeoned to cater for the needs of Chinese corporations and political institutions.

The book is divided into four sections, in which authors explore theoretical and conceptual issues (such as the connection between translation and adaptation, multimodality, and the nature of norms), audiovisual translation (including studies on news translation and the translation of children's movies), bibliographies and bibliometrics (to assess, for example, the international visibility of Chinese scholars), and interpreting (analyzing pauses in simultaneous interpreting and sign language among other aspects). The book brings together well-established authors and younger scholars from universities in mainland China, Hong Kong, Macao and Taiwan.

The chapters in this book were originally published in various issues of *Perspectives: Studies in Translatology*.

Roberto A. Valdeón is a Professor at the University of Oviedo, Spain, the Editor-in-Chief of *Perspectives*, and the General Editor of Benjamins Translation Library. He is the author of *Translation and the Spanish Empire in the Americas* (2014) and the editor of *Spanish in the USA: Linguistic, Translational and Cultural Aspects* (2016). He is an Honorary Professor at Jinan University, Zhuhai, and lectures regularly at some of the most prestigious universities in China.

Citation Information

The chapters in this book were originally published in various issues of *Perspectives: Studies in Translatology*. When citing this material, please use the original page numbering for each article, as follows:

Chapter 1

A survey of the 'new' discipline of adaptation studies: between translation and interculturalism

Leo Chan

Perspectives: Studies in Translatology, volume 20, issue 4 (December 2012) pp. 411–418

Chapter 2

Family resemblance in translation: a legacy revisited

Isabelle C. Chou, Hari Venkatesan and Yuanjian He

Perspectives: Studies in Translatology, volume 24, issue 2 (June 2016) pp. 278–293

Chapter 3

Performing multimodality: literary translation, intersemioticity and technology

Tong-King Lee

Perspectives: Studies in Translatology, volume 21, issue 2 (June 2013) pp. 241–256

Chapter 4

From norm-breaking to norm-making: a sociological study of the genesis of a new norm

Jing Yu and Minhui Xu

Perspectives: Studies in Translatology, volume 25, issue 1 (March 2017) pp. 66–81

Chapter 5

The transformation of the translatorial identity and the shift of translation style: a comparison of the three versions of the she king translated by James Legge

Wu Guangjun and Liu Tingting

Perspectives: Studies in Translatology, volume 24, issue 1 (March 2016) pp. 130–141

Chapter 6

Translation as adaptation and selection: a feminist case

Zhongli Yu

Perspectives: Studies in Translatology, volume 25, issue 1 (March 2017) pp. 49–65

Chapter 7

Stance and mediation in transediting news headlines as paratexts

Meifang Zhang

Perspectives: Studies in Translatology, volume 21, issue 3 (September 2013) pp. 396–411

Chapter 8

Translating Kung Fu Panda's kung fu-related elements: cultural representation in dubbing and subtitling

Jun Tang

Perspectives: Studies in Translatology, volume 22, issue 3 (September 2014) pp. 437–456

Chapter 9

Reframing humor in TV news translation

Claire Tsai

Perspectives: Studies in Translatology, volume 23, issue 4 (December 2015) pp. 615–633

Chapter 10

Investigating institutional practice in news translation: An empirical study of a Chinese agency translating discourse on China

Li Pan

Perspectives: Studies in Translatology, volume 22, issue 4 (December 2014) pp. 547–565

Chapter 11

Bibliography-based quantitative translation history

Xiaoyan Zhou and Sanjun Sun

Perspectives: Studies in Translatology, volume 25, issue 1 (March 2017) pp. 98–119

Chapter 12

Mapping interpreting studies: The state of the field based on a database of nine major translation and interpreting journals (2000–2010)

Jackie Xiu Yan, Jun Pan, Hui Wu and Ying Wang

Perspectives: Studies in Translatology, volume 21, issue 3 (September 2013) pp. 446–473

Chapter 13

The past, present and future of Chinese MA theses in Interpreting Studies: A scientometric survey

Ziyun Xu

Perspectives: Studies in Translatology, volume 23, issue 2 (June 2015) pp. 284–304

Chapter 14

International visibility of mainland China Translation Studies community: A scientometric study

Xiangdong Li

Perspectives: Studies in Translatology, volume 23, issue 2 (June 2015) pp. 183–204

Chapter 15

An empirical study of pauses in Chinese-English simultaneous interpreting

Binhua Wang and Tao Li

Perspectives: Studies in Translatology, volume 23, issue 1 (March 2015) pp. 124–142

Chapter 16

Explicitation patterns in English-Chinese consecutive interpreting: differences between professional and trainee interpreters

Fang Tang and Dechao Li

Perspectives: Studies in Translatology, volume 24, issue 2 (June 2016) pp. 235–255

Chapter 17

Sign language interpreting on Chinese TV: a survey on user perspectives

Xiaoyan Xiao and Feiyan Li

Perspectives: Studies in Translatology, volume 21, issue 1 (March 2013) pp. 100–116

Chapter 18

Problems and strategies in public service interpreting as perceived by a sample of Chinese-Catalan/Spanish interpreters

Mireia Vargas-Urpi

Perspectives: Studies in Translatology, volume 24, issue 4 (December 2016) pp. 666–678

For any permission-related enquiries please visit:

<http://www.tandfonline.com/page/help/permissions>

Notes on Contributors

Leo Chan is Professor of Translation and Head of the Department of Translation, Lingnan University, Hong Kong. He is the author of *Readers, Reading and Reception of Translated Fiction in Chinese: Novel Encounters* (2010); and the co-editor of *Confluences: Translation Research in Chinese and Asian Contexts* (2011), and *Transformations: New Translation Research in China* (2011).

Isabelle C. Chou is Associate Professor in the Department of Translation at the University of Electronic Science and Technology in Chengdu, China. Her current research applies corpus data and methodologies to the study of contemporary Chinese translators' ethics. She has published in *Translation Quarterly* and *Chinese Translators' Journal*. She is also an experienced interpreter and has worked for universities, government departments, and commercial companies.

Wu Guangjun is Professor of Translation Studies and Associate Dean of the School of English Language, Literature and Culture, Beijing International Studies University, China. He is a member of Chinese Translators' Association and Chinese Association for English and Chinese Comparison, and his articles on translation theory, criticism, and teaching have appeared in various journals. His fields of interest include translation theory, translation criticism, literary translation, and translation teaching, especially from Chinese into English.

Yuanjian He is Professor of Translation Studies in the Department of English, University of Macau. He teaches language processing, translation, and translation studies. His main research interests are in the areas of the neuro-cognitive design of language and its impact on language processing, including the interactions between memory and rule-application in grammatical operations in mono- as well as bilingual contexts.

Tong-King Lee is Assistant Professor of Translation in the School of Chinese at the University of Hong Kong. He is a NAATI-accredited Professional Translator and a member of the Chartered Institute of Linguists. His research interests include translation and language ideology and multimodality in translation.

Dechao Li is Associate Professor in the Department of Chinese and Bilingual Studies at The Hong Kong Polytechnic University. He teaches consecutive interpreting, bilingual studies, stylistics, and translation. His main research interest lies in the theoretical and pedagogical aspects of interpreting and translation studies.

Feiyan Li graduated with an M.A. in Interpreting from the English Department of Xiamen University, China, in 2011.

Tao Li is an M.A. graduate in Interpreting Studies from the School of Interpreting and Translation Studies at Guangdong University of Foreign Studies, China.

Xiangdong Li is a Lecturer of Interpreting and Translation Studies in the School of Translation Studies, Xi'an International Studies University, China. His research interests include translation and interpreting teaching, interpreting strategy and expertise, and translation as a pedagogical tool in language teaching.

Jun Pan is Assistant Professor on the Translation Programme, and Programme Director for the M.A. in Translation and Bilingual Communication at Hong Kong Baptist University. Her research interests include interpreter training and translation studies.

Li Pan is a Lecturer in the Department of Translation and Interpretation at Guangdong University of Foreign Studies, China. She has published papers in journals including *The Translator*, *Translation Quarterly*, *Journal of Universal Language*, and *Target*. Her primary research interests include translation for the media and discourse analysis.

Sanjun Sun, Ph.D., is Associate Professor of Translation Studies at Beijing Foreign Studies University. He has co-authored two books in Chinese on translation and language studies, and published articles in *Meta*, *Target*, *Perspectives*, and other journals. He is co-editor of the Chinese journal *Translation Horizons*.

Fang Tang is a Lecturer in the School of Interpreting and Translation Studies at Guangdong University of Foreign Studies, China. Her research interest lies in the theoretical and pedagogical aspects of translation and interpreting studies.

Jun Tang is Associate Professor at the School of Foreign Languages, Southeast University, China. She has published two books and around 40 articles on translation studies, with articles published in journals such as *META*, *Perspectives: Studies in Translatology*, *Target*, and the *European Journal of English Studies*.

Liu Tingting is a Research Assistant at the Center for International Communication Studies, China International Publishing Group.

Claire Tsai is Associate Professor in the Department of English at the National Taipei University of Technology, Taiwan. She has worked in the print and broadcast media as a reporter and news translator in Taiwan and the US for six years. She has published articles on subjects of news translation and journalism, and her main research interests are TV news translation, media translation, and journalism.

Roberto A. Valdeón is a Professor at the University of Oviedo, Spain, the Editor-in-Chief of *Perspectives*, and the General Editor of Benjamins Translation Library. He is the author of *Translation and the Spanish Empire in the Americas* (2014) and the editor of *Spanish in the USA: Linguistic, Translational and Cultural Aspects* (2016). He is an Honorary Professor at Jinan University, Zhuhai, and lectures regularly at some of the most prestigious universities in China.

Mireia Vargas-Urpi is a Visiting Professor at Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain, where she teaches the subjects of interpreting, intercultural mediation, and English-Catalan/Spanish translation. She is an active member of InterAsia, MIRAS and TXICC research groups, and has also participated in SOS-Vics, a European project on interpreting for gender violence victims led by the University of Vigo, Spain.

Hari Venkatesan is Assistant Professor of Translation Studies at the University of Macau. He teaches translation theory and Computer Aided Translation at the post-graduate level. His

main research interests lie in translation pedagogy, and he is particularly interested in the social constructivist approach in translation teaching.

Binhua Wang is Associate Professor of Interpreting and Translation at the University of Leeds, UK. His research interests lie in various aspects of interpreting studies. He is the author of *A Descriptive Study of Norms in Interpreting* (2013), co-editor of *Interpreting in China: New Trends and Challenges* (2010), and co-translator of *Introducing Interpreting Studies* (2010).

Ying Wang, Ph.D., is a Lecturer at the School of English Language, Literature and Culture, Beijing International Studies University.

Hui Wu, Ph.D., is a part-time Lecturer at the City University of Hong Kong and a part-time Visiting Lecturer at The Hong Kong Polytechnic University.

Xiaoyan Xiao is a Professor at Xiamen University, China. Trained as a spoken language interpreter and a linguist, she has taught Chinese-English interpretation in Xiamen University for over 20 years. Since 2007 she has been investigating signed language interpreting in China. Her research interests cover interpreting studies in both the spoken and signed modes, as well as linguistics. She is the co-director of the Confucius Institute at the University of Delaware, USA.

Minhui Xu is Professor in the English Department at Ocean University of China. Her main research interest is translation studies. She is the author of *English Translations of Shen Congwen's Stories – A Narrative Perspective* (2013) and the editor of *Current Issues in Translation Studies* (2015, with Chi Yu Chu).

Ziyun Xu is Assistant Professor at Wake Forest University, Winston-Salem, North Carolina, USA. He works as chief interpreter for the US-China Exchange Council in the United States, working with Chinese and American political leaders, business people and academics, supervising and training interpreters and translators, and developing executive training programs in collaboration with Stanford University and the University of California, Berkeley. He also works as a business consultant, facilitating complex negotiations for Chinese start-up companies interested in acquiring clean technologies from US businesses.

Jackie Xiu Yan is Associate Professor in the Department of Chinese, Translation and Linguistics at City University of Hong Kong. Her research interests include applied linguistics, interpreter training, and translation studies.

Jing Yu is Associate Professor of the Foreign Languages College at Hangzhou Dianzi University, China. She is also a Ph.D. candidate in Translation Studies at the Chinese and Bilingual Studies Department, The Hong Kong Polytechnic University. Her research interests are translation theories, literary translation, and translation history.

Zhongli Yu is Assistant Professor in Translation Studies at the University of Nottingham, Ningbo, China. Her present research interests include gender and translation, translation of women's writing, interpreting in war settings, and translation education. She is the author of *Translating Feminism in China: Gender, Sexuality and Censorship* (Routledge, 2015).

Meifang Zhang is Professor in the Department of English, and coordinator of the M.A. in Translation Studies, at the University of Macau. She is also Vice President of the Macau Federation of Translators and Interpreters, and Council Member and Expert Member of the

Chinese Translators' Association. She teaches Theoretical Concepts in Translation Studies, Translation for the Media, Research Design, and Writing and Functional Approaches to Translation Studies.

Xiaoyan Zhou received her Ph.D. in Linguistics in 2007 from Guangdong University of Foreign Studies, China. Currently, she is a Lecturer at Beihang University and instructs M.A. students in Translation. She has co-authored a book, *Research Methods for Language Studies* (2011), published papers in peer-reviewed Chinese journals and translated several books from English into Chinese.

Contents

<i>Citation Information</i>	vii
<i>Notes on Contributors</i>	xi
Introduction: recent trends in Chinese translation studies <i>Roberto A. Valdeón</i>	1
Part I: Theoretical and conceptual issues	
1. A survey of the ‘new’ discipline of adaptation studies: between translation and interculturalism <i>Leo Chan</i>	11
2. Family resemblance in translation: a legacy revisited <i>Isabelle C. Chou, Hari Venkatesan and Yuanjian He</i>	19
3. Performing multimodality: literary translation, intersemioticity and technology <i>Tong-King Lee</i>	35
4. From norm-breaking to norm-making: a sociological study of the genesis of a new norm <i>Jing Yu and Minhui Xu</i>	51
5. The transformation of the translatorial identity and the shift of translation style: a comparison of the three versions of <i>the she king</i> translated by James Legge <i>Wu Guangjun and Liu Tingting</i>	67
6. Translation as adaptation and selection: a feminist case <i>Zhongli Yu</i>	79
Part II: Translation and the media	
7. Stance and mediation in transediting news headlines as paratexts <i>Meifang Zhang</i>	96
8. Translating <i>Kung Fu Panda</i> ’s kung fu-related elements: cultural representation in dubbing and subtitling <i>Jun Tang</i>	112
9. Reframing humor in TV news translation <i>Claire Tsai</i>	132

10. Investigating institutional practice in news translation: An empirical study of a Chinese agency translating discourse on China <i>Li Pan</i>	151
--	-----

Part III: Bibliographies and bibliometrics

11. Bibliography-based quantitative translation history <i>Xiaoyan Zhou and Sanjun Sun</i>	170
12. Mapping interpreting studies: The state of the field based on a database of nine major translation and interpreting journals (2000–2010) <i>Jackie Xiu Yan, Jun Pan, Hui Wu and Ying Wang</i>	192
13. The past, present and future of Chinese MA theses in Interpreting Studies: A scientometric survey <i>Ziyun Xu</i>	220
14. International visibility of mainland China Translation Studies community: A scientometric study <i>Xiangdong Li</i>	241

Part IV: Interpreting

15. An empirical study of pauses in Chinese-English simultaneous interpreting <i>Binhua Wang and Tao Li</i>	263
16. Explication patterns in English-Chinese consecutive interpreting: differences between professional and trainee interpreters <i>Fang Tang and Dechao Li</i>	282
17. Sign language interpreting on Chinese TV: a survey on user perspectives <i>Xiaoyan Xiao and Feiyan Li</i>	303
18. Problems and strategies in public service interpreting as perceived by a sample of Chinese-Catalan/Spanish interpreters <i>Mireia Vargas-Urpi</i>	320
<i>Index</i>	333